

Julio 15, 2012

EDICIÓN NO. 389 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Gira educacional por la planta de agua | 13

La Concejala Sandy Almonte del Distrito A, siempre está organizando paseos educativos con un grupo de jóvenes.

Guided tour at the water treatment plant | 13

District A City Councilor Sandy Almonte is always organizing educational field trips with a group of young adults.

La verdad del aumento de los impuestos a la propiedad en Lawrence

Por José Alfonso García

Muchos comentaristas de radio, activistas de la comunidad e incluso algunos funcionarios electos de Lawrence han estado analizando el aumento de tasa de impuestos a la propiedad aprobada por el Concejo Municipal en el presupuesto para el próximo año fiscal.

Deliberadamente, o por falta de conocimientos sobre este tema especial de la tarifa contributiva, algunos de ellos han estado afirmando que la administración Lantigua, aumentó los impuestos a la propiedad en un 2.5% del valor de la propiedad tasado por la ciudad. Esta afirmación es totalmente errónea y se presta a confusiones.

En este artículo, como economista que soy, (para aquellos que llevan

anotaciones, esa es mi carrera principal aunque no la estoy ejerciendo por el momento), voy a explicar el método que usan las ciudades para calcular los impuestos a la propiedad. Con esta explicación quiero demostrar que están equivocados.

Primeramente, en el estado de Massachusetts las tarifas de impuestos a la propiedad no se miden o calculan mediante el uso de porcentajes (%). Estas tasas impositivas se establecen por ley en cantidades de dólares y centavos en base de 1000. En el caso de Lawrence la tarifa para el FY12 es de \$13.45 por cada \$1000 del valor tasado por la ciudad.

Esto significa que lo que la ciudad realmente propuso no fue un aumento de 2.5% de cada \$1000, sino \$2.50 por cada \$1000 del valor tasado de la propiedad.

Si sumamos \$2.50 + \$ 13.45, entonces

la nueva tasa de impuestos a la propiedad en Lawrence será de \$15.95 por cada \$1000 del valor tasado; no un 15.95% lo que sería una increíble cantidad de dinero que nadie podría pagar. Puede que mis compañeros comentaristas confundieran el límite de 2.5 a las alzas de impuestos por año establecido por el estado o lo que es lo mismo, \$2.50 centavos.

Voy a tratar de explicar a usted cómo la ciudad calcula sus impuestos de bienes raíces en un ejemplo muy sencillo:

Digamos que la tasación de su propiedad residencial es de \$100,000, y la tasa impositiva de la ciudad es, \$13.45.

POR FAVOR VEA **IMPUESTOS**

CONTINÚA EN LA PAGINA 4

Understanding Property Tax Rates in Lawrence

By Jose Alfonso Garcia

Many radio talk show commentators, community activists and even Lawrence elected officials have been analyzing the new property tax rate approved by the City Council within the budget passed last June.

Deliberately, or by lack of knowledge on this special topic, some of them have been attacking the Lantigua administration by saying the city has raised the property taxes to 2.5% of the property assessed value. This statement is completely incorrect and confusing.

In this article, as an economist that I am, I will try to prove them wrong; since in the Commonwealth of Massachusetts the real estate tax rates are not measured or calculated by using percentages (%).

Lawrence or any other city or town in Massachusetts, by law, taxes a certain amount of money per \$1000 of assessed property value to establish its tax rate. (Assessed value is different from the market value of such property). In Lawrence, that amount for FY2012 is \$13.45. It means that what the city really raised was not a 2.5% of each \$1000, but \$2.50 per \$1000 of the property assessed value. If we add \$2.50 + \$13.45, the new property tax rate in Lawrence will be \$15.95; not a 15.95% which would be a crazy amount of money to pay.) I realize that my fellow commentators confused the 2.5% tax hike limit per year that the state allows cities and towns to raise, with the \$2.50 included in the budget and approved by the council.

Let me try to explain to you how the city calculates your real estate taxes in a very easy example: Let's say the city assessed your residential property in \$100,000, and the city tax rate is, as in Lawrence, \$13.45. Commercial and Industrial properties have higher and different rates.

Please, use the following simple formula:
 $100,000/1000 \times 13.45 =$

$100,000/1000 = \$100$
 $100 \times 13.45 = \$1,345.00$

Your property tax for the year will be \$1345. Remember that the city will bill you quarterly: $1345/3 = \$448.33$. This will be your bill every quarter.

Now, it may be easier for you to calculate

PLEASE SEE **TAXES**

CONTINUES ON PAGE 16

Spinners at the Lawrence Boys and Girls Club | 11

02 EDITORIAL

04 & 16 DALIA DÍAZ

21 DIRECTORIO

21 CLASIFICADOS

22 CALENDARIO



WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am

CROSSOVER
Rumba on the Radio!

Meet & Greet William Donati, author of "The Life and Death of Thelma Todd"

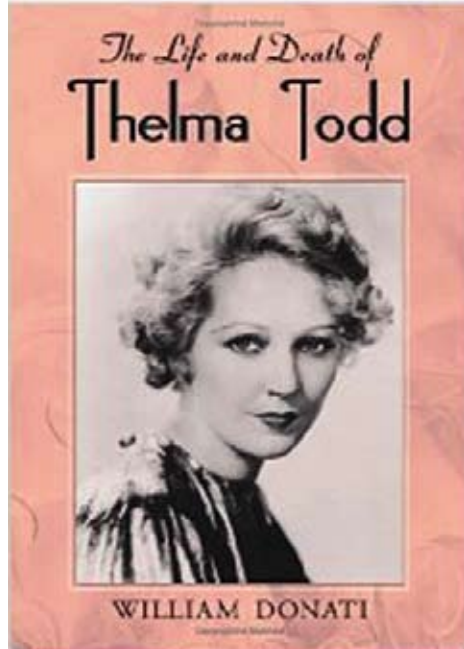
By Susan Grabski

The Friends of the Lawrence Public Library, the Lawrence History Center, and the Friends of Lawrence Heritage State Park invite you to a Meet & Greet with WILLIAM DONATI, author of the book, "The Life and Death of Thelma Todd." Please join us on:

Wednesday, July 18, 2012 at 6:00 p.m.
The Lawrence Public Library
Local History Room, 3rd Floor
51 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

About the Book: American film favorite and Lawrence native, Thelma Todd was much more than the beautiful blonde of the 1930s who played opposite Buster Keaton, Laurel and Hardy and the Marx Brothers. Todd's tragic death transformed her into an icon of Hollywood mystery: The photograph of the 29-year-old actress slumped in her luxurious Lincoln Phaeton shocked fans in 1935. How did she die? Was it murder, suicide, or an accident?

This definitive biography covers a fascinating era in Hollywood history. In the course of his exhaustive research, the author interviewed Todd's cousins Bill and Edna Todd, as well as such friends and coworkers as Ida Lupino, Lina Basquette,



Anita Garvin, Dorothy Granger, William Bakewell and Greg Blackton. Also examined is Hollywood's first major sex scandal of 1913, involving Jewel Carmen, the future spouse of director Roland West—the man Thelma Todd loved.

Books will be available for purchase. Click here for event flyer.

Contact: Maureen Nimmo, Director
Lawrence Public Library at 978-682-3621
or mnimmo@cityoflawrence.com.

Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

MI
Mary Immaculate Health/Care Services
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
(978) 685-6321 • www.mihcs.com

Rumbo

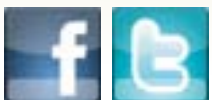
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

EDITORIAL | EDITORIAL

Bonos de la Diáspora para Dominicanos

Dhariana González es graduada de Bates College, en Lewiston, Maine. Ella también se graduó de la Academia Phillips en Andover y del Community Day Charter School en Lawrence. Una estudiante de A desde la escuela primaria, le ganó becas para su educación superior. Ella no va a parar allí, sus intenciones son convertirse en una abogada, y lo conseguirá.

Nacida en la República Dominicana y conocedora de la situación económica de su tierra natal, su tesis de graduación de Bates College fue acerca de los Homeward Bonds o Bonos de la Diáspora. Ahora quiere poner esa teoría en práctica.

González fue invitada por Dalia Díaz, productora de CrossOver el sábado pasado conjuntamente con la Dra. Clarisa Pérez-Armendáriz participando por teléfono. Ellas hicieron una amplia explicación de lo que son los Homeward Bonds o Bonos de la Diáspora.

Dos altos funcionarios del Banco Mundial, Ngozi Okonjo-Iweala y Dilip Ratha escribieron recientemente un artículo en The New York Times (Por el bien de África) donde argumentan extensamente sobre el hecho de que los inmigrantes africanos en todo el mundo pueden crear un futuro mejor para su patria, si estuvieran dispuestos a invertir sus ahorros, a través de Bonos de la Diáspora en la agricultura e infraestructura de África.

González y Pérez-Armendáriz utilizando el mismo argumento, creen que los dominicanos, los cuales son conocidos por el envío de millones de dólares a sus familiares por una serie de distintas razones, podrían, sin dejar de lado sus necesidades familiares, invertir en su país, por lo que la economía e infraestructura se fortalecería.

Para muchos, este es un nuevo concepto, incluso cuando este programa ha tenido mucho éxito en Israel y la India, donde se pudieron recaudar más de \$35 billones, muchas veces en tiempos de crisis financiera.

Tanto González como Pérez-Armendáriz dejaron muy en claro que no están trabajando para el gobierno Dominicano. "Este es un estudio que estamos haciendo, sólo queremos llevar este concepto a la diáspora dominicana y conocer su opinión", dijeron.

Conociendo la desconfianza en su gobierno que prevalece entre la mayoría de los dominicanos, esto no va a ser fácil de vender entre muchos de ellos. Pero imagínense sobre la posibilidad, conociendo de su patriotismo y amor a su país.

¡Los dominicanos tienen la última palabra!

Homeward Bonds for Dominicans

Dhariana Gonzalez is a graduate of Bates College, located in Lewiston, Maine. She also graduated from Phillips Academy in Andover and from the Community Day Charter School in Lawrence. Straight A's student since primary school gained her scholarships to her higher education. She is not going to stop there, her intentions are to become a Lawyer, and she will.

Born in the Dominican Republic and knowing the economic situation her mother home land is in; her graduation thesis from Bates College was about Homeward Bonds or Diaspora Bonds. Now she wants to put that theory into practice.

Gonzalez was a guest of Dalia Diaz, producer of CrossOver last Saturday with Dr. Clarisa Perez Armendariz also participating by phone, made a comprehensive explanation of what Homeward Bonds or Diaspora Bonds are.

Two senior officials of the World Bank, Ngozi Okonjo-Iweala and Dilip Ratha recently wrote an article in The New York Times (Wishful Thinking for Africa) argue at length that African migrants around the globe could create a better future for their homeland if they would be prepared to invest their savings, through Diaspora Bonds and remittances in Africa's agriculture and supporting infrastructure.

Gonzalez and Perez Armendariz, using the same argument, believe that Dominicans, which are known for sending millions of dollars to their relatives for a number of reasons, could, without neglecting their relatives needs, invest in their country, making its economy and supporting infrastructure stronger.

For many, this is a new concept, even when it has been very successful in Israel and India, where they were able to raise over \$35 billions, often in times of financial crisis.

Both Gonzalez and Perez Armendariz made it very clear that they are not working for the Dominican government. "This is a study we are doing, we just want to bring this concept out to the Dominican Diaspora and know their opinion," she said.

Knowing the distrust in their government that prevails among the majority of Dominicans, this is not going to be an easy sell to many of them. But just imagine the possibility, knowing their patriotism and love for their country.

Dominicans have the last word!

FREE EVENT!

4th Annual GLFHC Baseball Clinic for Kids



with the Lowell Spinners

Boys and Girls ages 8-14 years old can join members of the Lowell Spinners to learn baseball fundamentals and have fun! Bring your glove for a great morning of baseball.

IN LAWRENCE AND METHUEN!

July 12th
10:00 AM - Noon
Beacon Boys and Girls Club
71 Duckett Ave.
Lawrence

August 9th
10:00 AM - Noon
(Rain Date: August 16th)
Neil Playstead
Lawrence St. Methuen

Sponsored by:



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Interesante estudio sobre 'bonos de la diáspora' dominicana

Este verano, Lawrence será la sede de un estudio sobre la viabilidad de los 'bonos de la diáspora'. Dhariana González, una nativa de Lawrence, recién graduada de la universidad, está llevando a cabo la investigación sobre este importante tema en colaboración con su asesora académica, Clarisa Pérez-Armendáriz, profesora de Política en Bates College en Lewiston, Maine.

Los bonos de la diáspora son un instrumento de ahorro emitidos por los países de alta emigración. Algunos gobiernos los emiten para atraer los ahorros de los miembros de su diáspora. Los bonos de la diáspora son una alternativa a los bonos de ahorro normales, como aquellos emitidos por el gobierno estadounidense. La profesora Pérez-Armendáriz señala que, "Los inmigrantes pueden comprar los bonos por un período fijo para ayudar a desarrollar su país de origen. Pueden cobrar los bonos más tarde y también colectar los intereses." Los bonos de la diáspora permiten que los gobiernos financien grandes proyectos de infraestructura que de otro modo no podrían financiar.

Los investigadores en el Banco Mundial reclaman que los inmigrantes pueden estar dispuestos a invertir en dichos bonos por debajo de las tasas de interés del mercado y en condiciones de incertidumbre considerable debido a los sentimientos afectuosos que tienen hacia su patria. Los gobiernos de Israel y la India han emitido estos bonos para recaudar capital, pero Irlanda y Etiopía tuvieron menos éxito. Más recientemente, Uganda y Jamaica han emitido bonos de la diáspora, pero el resultado de sus esfuerzos está por verse.

"Hay un gran debate que rodea bonos de la diáspora y si son una manera viable para los países en desarrollo recaudar los fondos necesarios para invertir en infraestructura y otros bienes públicos. Estamos interesados en cómo la comunidad dominicana se siente sobre los bonos de la diáspora", explica González. "Las perspectivas de los inmigrantes dominicanos nos ayudará a



Dhariana González



La Dra. Clarisa Pérez-Armendáriz.

evaluar si los bonos de la diáspora pueden ayudar al desarrollo en la isla."

La República Dominicana actualmente no emite bonos de la diáspora. Ni González ni Pérez-Armendáriz tienen vínculos con un banco dominicano o el gobierno dominicano. Su trabajo, financiado por el Centro Harvard para Colaboración

Comunitaria de Bates, trata de comprender por qué algunos emigrados apoyan esta propuesta, mientras que otros no lo hacen. Los directores del proyecto están reclutando a miembros de la comunidad local a participar en una encuesta, así como un grupo de discusión en las próximas semanas.

Para obtener más información, póngase en contacto con Dhariana González por teléfono al 978-857-8627 ó por correo electrónico a Diaspora809@gmail.com. Los participantes serán compensados por su tiempo.

CONTINUA DE LA PAGINA 1

IMPUESTOS

La tarifa de las propiedades comerciales son distintas y más altas.

Utilicemos la siguiente fórmula muy sencilla: $100,000 \div 1000 \times 13.45 = \$100,000 \div 1000 = 100 = \$1,345 \times 13.45$

El impuesto a la propiedad para el año será de \$1345.00. Recuerde que la ciudad le facturará a usted trimestralmente: $1345 \div 3 = \$448.33$. Esta será el monto a pagar cada trimestre.

Ahora puede que sea más fácil para usted poder calcular el verdadero aumento a sus impuestos para el próximo año.

$100,000 \div 100 \times 2.50 = \250 para el año (suponiendo que el valor estimado de su propiedad es de \$100,000.)

Si bien es cierto que la mayoría de nuestros contribuyentes no están familiarizados con la Economía y sus explicaciones complejas ni con la terminología matemática para calcular los tipos impositivos. Se preocupan más por la cantidad de dinero que tendrán que pagar para mantener su propiedad con sus pagos al día; pero eso no quiere decir que no les importa. Siempre debemos decirles la verdad, al menos para proteger nuestra credibilidad.

ANUNCIO PAGADO

SEGUROS PARA PROPIETARIOS

Si usted compra una casa o un condominio o si usted alquila un apartamento, usted necesita un seguro. Usted debe saber lo que su póliza de seguro cubrirá y lo que excluye. Hay diferentes pólizas de seguros para casas, condominios y apartamentos. Cada póliza es un "paquete" que incluye la cobertura de incendio, robo, pérdida de uso y de responsabilidad. Todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones.

Su póliza debe ser "a la medida" para proporcionar la protección que necesita. Hay una cobertura limitada para joyas, pieles, dinero en efectivo y otros artículos. Si usted tiene joyas caras, pieles u obras de arte puede ser necesario un seguro adicional.

Al asegurar su casa, usted asegura el edificio, otras estructuras, su contenido y también tiene la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil.

Si usted asegura un condominio usted asegura el interior de su unidad incluyendo su contenido, la pérdida de uso y de responsabilidad. Si usted alquila un apartamento estará asegurando su contenido, la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Usted no es dueño del edificio por lo tanto no lo asegura.

Ponga a prueba sus conocimientos sobre seguros de propiedad: ¿Son estos VERDADERO o FALSO?

- A) Yo alquilo un apartamento – el seguro del dueño me cubre.
- B) Yo no necesito un seguro para mi condominio - la Póliza Maestra me cubre.
- C) Mi compañía hipotecaria, dijo que sólo tengo que comprar un seguro que cubra mi préstamo.

- A) Falso - usted necesita un seguro de inquilino.
- B) Falso - Sus artículos personales y la responsabilidad están excluidos.
- C) Falso: - Usted debe adquirir al menos el 80% del costo de reemplazo.

Para una protección adecuada debe comunicarse con nuestra oficina para una cita y discutir sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

¡Celebrando 18 años!

Feliz y Saludable Año Nuevo

¡Estamos aquí para servirle!



DISUELVA CON LIPO DURANTE SU LUNCH

Un método no invasivo, sin cirugía supervisado por un médico.

ANTES

Advanced Weight Loss

Ayudó a Leonor a PERDER MÁS DE 100 lbs. en un programa saludable supervisado que la ayuda a mantenerlo.

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com



DESPUES

Consulta GRATIS

El mejor lugar para mitigar el calor

Por Alberto Surís

De acuerdo con el Buró Meteorológico, las temperaturas de esta semana van a ser altas. Para Lawrence, la previsión es: Domingo: 95° / 73° - Lunes: 90° / 70° - Martes: 97° / 75° - Miércoles: 86° / 64°.

Los afortunados nadadores que viven cerca de la piscina situada en la esquina de las calles Exeter y Crawford en Lawrence, pudieron encontrar alivio del calor. Los que llegaron después de que la capacidad máxima de 175 había sido admitida, la espera de su turno resulta insoportable.

Para los que no se interesan por los deportes acuáticos, un juego de dominó entre amigos bajo la sombra de un viejo roble en el Campagnone Common es un lugar mucho mejor



Best place to be in a hot day

By Alberto Surís

According to the Weather Bureau, temperatures this week are going to be high. For Lawrence, the forecast is: Sunday: 95° / 73° - Monday: 90° / 70° - Tuesday: 97° / 75° and Wednesday: 86° / 64°. Lucky swimmers that happen to live near the pool located on Exeter and Crawford Sts., in Lawrence, found relief from the heat. Those who came after the 175 maximum capacity was met, the waiting outside is excruciating.

For those who do not favor water sports, a domino game with friends under the shade of an ancient oak tree at the Campagnone Common is a much better place.



¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

Laser Image

978.68.LASER (68.52737)

www.laserimageskincare.com

Eliminación de manchas en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vello con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Cera
- Obagi Un Derm* Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel
- * Disponible solamente con receta médica.



Blanqueamiento de dientes. ¡Elimínalo ya con nuestra Técnica Láser!

¡Llama hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon

Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen, MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas. Oferta expira 7/31/12

\$55 Especial de Faciales

Precio regular \$65. Cupón solo puede ser utilizado la primera vez. Cupón no puede ser combinado con otras ofertas. Oferta expira 7/31/12

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración. **Búsquenos en Facebook**

Reunión informativa de estudiantes inmigrantes

Por Gladys Gitau

Estudiantes inmigrantes del área están trabajando duro para informar a su comunidad acerca de la oportunidad para los jóvenes indocumentados.

El miércoles, 11 de julio, el Capítulo de Lawrence del Movimiento de Estudiantes Inmigrantes realizó una sesión de información sobre el anuncio 15 de junio del Presidente Obama para el alivio administrativo y de acción diferida para los estudiantes indocumentados.

El anuncio señaló que los jóvenes menores de 30 años que han estado en los EE.UU. durante cinco años, se graduaron de la escuela secundaria en los EE.UU., tienen su GED, o les dieron de baja honorablemente como veteranos de la Guardia Costera o Ejército de los EE.UU., llegó a los EE.UU. antes de la edad de 16 años, no tenía antecedentes penales y se encontraban en los EE.UU. en el momento del anuncio, ya no serán deportados y tendrán la oportunidad de solicitar permisos de trabajo.

Más de treinta personas, entre estudiantes y sus padres, se reunieron en el 168 de Newbury Street para recibir la información. El propósito de este foro fue asegurarse de que todos sabían que



Nataly Castano speaking



Mariel Cabrera 18, Gladys Martinez 22, stand with Nalyn Yim 17 as she gives the presentation.

Members of SIM offered informative session

By Gladys Gitau

Local immigrant students are working hard to inform their community about opportunity for fellow undocumented youth.

On Wednesday, July 11th, the Lawrence Chapter of the Student Immigrant Movement held an information session regarding President Obama's June 15th announcement for administrative relief and deferred action for undocumented students.

The announcement stated that young people under 30 who had been in the US for five years, graduated from high school in the U.S., have their GED, or are honorably discharged veteran of the Coast Guard or U.S. Army, came to the US before the age of 16, had no criminal record and were in the US at the time of the announcement, would no longer be deported and would have a chance to apply for work permits.

Over thirty people, including students and their parents, gathered at 168 Newbury Street to receive the information. The purpose for this forum was to make sure everyone knew there is no current process regarding to the announcement and they should not pay lawyers and notaries to get them the papers quicker.

Student Immigrant Movement, commonly known as SIM, is a statewide, student-led organization that works for immigrants' rights specially those of undocumented students. SIM's mission is to recruit, train and empower students especially undocumented youth to be leaders in their own communities. So far, SIM has eight established chapters in various parts of Massachusetts including Lawrence.

Mariel Cabrera, 17, a student at LHS and a Team Leader for SIM, wanted to help clarify the news because she, too, was not sure what it meant at first.

"With Obama's announcement, I felt a mix of emotions from excitement to confusion because my family and I did not know what the first step was," she said.

Cabrera also shared her story, a method SIM uses to encourage and connect with other undocumented youth. "Sharing my story felt liberating without the shadow of deportation," she said. Before the announcement, thousands undocumented students risked deportation by telling their stories.

"This announcement was not an accident," said Nataly Castano, 23, of SIM. She told of the work SIM and similar organizations had done across the country to pressure the president to make this announcement. The most recent victory was the June 14th TIME cover, "We Are Americans, Just No Legally" where undocumented students including several members of SIM Boston "came out" to the world about their legal status.

Next for SIM is to fight anti-immigrant amendments that threaten immigrants not protected by Obama's deferred action and keep people updated on the steps following the announcement.

"The Lawrence SIM Chapter is planning on holding a much bigger forum before Mid-August", said Gladys Martinez, 22. "We hope to double the amount of people."

For more information about SIM, visit www.simforum.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

no hay proceso actual con respecto a la convocatoria y que no deberían pagar a los abogados y notarios para conseguir los documentos más rápidamente.

El Movimiento de Estudiantes Inmigrantes, comúnmente conocido como SIM, es una organización en todo el estado, dirigida por estudiantes que trabaja por los derechos de los inmigrantes especialmente de los estudiantes indocumentados. La misión de SIM es reclutar, entrenar y capacitar a los estudiantes jóvenes, especialmente los indocumentados para que sean líderes en sus propias comunidades. Hasta el momento, SIM tiene ocho capítulos en varias partes de Massachusetts, entre ellos Lawrence.

Mariel Cabrera, de 17 años, estudiante de Lawrence High School y líder de equipo de SIM, quería ayudar a aclarar la noticia porque ella también, no estaba segura de lo que significaba en un principio.

"Con el anuncio de Obama, sentí una mezcla de emociones, desde la excitación a la confusión ya que mi familia y yo no sabíamos cuál sería el primer paso", dijo.

Cabrera también compartió su historia, el método que SIM utiliza para estimular y conectar con otros jóvenes indocumentados. "Compartir mi historia fue como liberarme de la sombra de la deportación", dijo. Antes del anuncio, miles de estudiantes indocumentados corrían el riesgo de deportación si contaban sus historias.

"Este anuncio no fue un accidente", dijo Nataly Castaño, de 23 años, miembro de SIM. Ella habló de la labor que organizaciones como SIM y otras similares habían hecho en todo el país para presionar al presidente para hacer este anuncio. La victoria más reciente fue la portada

POR FAVOR VEA **SIM**
CONTINÚA EN LA PAGINA 20

La tesorería devuelve \$84 millones en propiedad no reclamada en el FY12

Batió el récord de años anteriores a través de los esfuerzos de mejoras innovadoras.

El Tesorero Steven Grossman, anunció que la División de Propiedad no Reclamada de su oficina ha devuelto casi \$84 millones en el año fiscal 2012, un aumento de más de 10 por ciento sobre la cifra del año fiscal anterior de \$76 millones, y un aumento del 42 por ciento de la \$59 millones devueltos cuando asumió el cargo en Año Fiscal 2010. El Tesorero atribuyó el aumento a un mayor esfuerzo de difusión que su oficina ha realizado y otras medidas innovadoras destinadas a reunir a las personas con su propiedad.

"Hemos adoptado un enfoque dinámico y creativo hacia el asunto de la División de Propiedad No Reclamada - y ha dado sus frutos", dijo Grossman. "Este no es el dinero del estado - le pertenece a los ciudadanos del Commonwealth. Queremos tomar todas las medidas posibles para lograr que la propiedad no reclamada caiga de nuevo en las manos de sus legítimos propietarios."

Propiedad No Reclamada incluye ahorros y cuentas corrientes olvidadas, cheques que nunca fueron cobrados, el producto de pólizas de seguros, acciones, dividendos, y el contenido de las cajas de seguridad sin supervisión. La mayoría de las cuentas se consideran "abandonadas" y entregadas a la Tesorería después de tres años sin actividad. El estado en la actualidad

tiene aproximadamente \$2 billones a su cargo hasta que los dueños legítimos puedan ser identificados.

En su mandato, Grossman y el Tesorero Adjunto de Propiedad No Reclamada Mark Bracken han dado prioridad a los esfuerzos para reunir a más gente con su propiedad por derecho de propiedad mediante dar a conocer más el programa, cruce de referencias de nombres en la lista de propiedades no reclamadas, con otras bases de datos como la lista de Bonos de Veteranos, el fomento de la sensibilización a través de medios de comunicación social, y para mejorar drásticamente la difusión en diversos foros públicos.

En el año fiscal 2011, la División de Propiedad No Reclamada dependió de 62 foros públicos, tales como ferias y eventos deportivos para alentar y ayudar a los asistentes para buscar propiedades no reclamadas, un aumento de 19 foros más de los que asistieron en el año fiscal 2010.

Además de mejorar el alcance, el Tesoro publica una lista actualizada cada seis meses a partir de nuevas cuentas de propiedad no reclamada de más de \$100 que han sido entregadas al estado. Grossman instó a los ciudadanos para que vean la lista completa de todas las propiedades en poder de la Tesorería, visitando www.findmassmoney.com o llamando al 888-344-MASS, y señaló que una de cada diez personas en Massachusetts tiene propiedad no reclamada en su nombre.

No hay límite de tiempo para reclamar de esta propiedad y, en muchos casos, los solicitantes recibirán los intereses.



Treasury returns \$84 million in unclaimed property in FY12

Record-Breaking Tally Generated Through Enhanced and Innovative Outreach Efforts

Treasurer Steven Grossman announced that his office's Unclaimed Property Division returned nearly \$84 million in Fiscal Year 2012, a more than 10 percent increase over the prior Fiscal Year's amount of \$76 million, and a 42 percent increase from the \$59 million

returned when he took office in Fiscal Year 2010. The Treasurer attributed the increase to ramped-up outreach efforts his office has undertaken and other innovative measures aimed at reuniting more people with their rightfully owned property.

"We've taken an aggressive and creative approach toward business at the Unclaimed Property Division - and it's paid off," said Grossman. "This is not the state's money - it belongs to the citizens of the Commonwealth. We want to take every step possible to get unclaimed property back into the hands of its rightful owners."

Unclaimed Property includes forgotten savings and checking accounts, un-cashed checks, insurance policy proceeds, stocks, dividends, and contents of unattended safe deposit boxes. Most accounts are considered "abandoned" and turned over to the Treasury after three years with no activity. The Commonwealth is presently holding approximately \$2 billion in trust until rightful owners can be identified.

In his term in office, Grossman and Assistant Treasurer for Unclaimed Property Mark Bracken have prioritized efforts to

reunite more people with their rightfully owned property by bolstering awareness about the program, cross-referencing names on the unclaimed property list with other databases such as the Veterans Bonus list, fostering awareness through social media, and dramatically enhancing outreach at various public forums.

In Fiscal Year 2011, the Unclaimed Property Division travelled to 62 public forums such as fairs and sporting events to encourage and help attendees to search for unclaimed property, an increase from the 19 forums attended in Fiscal Year 2010.

In addition to the enhanced outreach, the Treasury releases an updated list every six months of new unclaimed property accounts over \$100 that have been turned over to the Commonwealth. Grossman urged citizens to check the complete list of all properties held by the Treasury by visiting www.findmassmoney.com or by calling 888-344-MASS, noting that one in ten people in Massachusetts has unclaimed property in their name.

There is no time limit to claim any of this property and, in many cases, claimants will receive interest.



City Hall after hours:

Green Jobs networking Wednesday, 25th July 2012 at Salvatore's

City Hall after hours!
Green Jobs/Economic Development Networking
Wednesday, 25th July 2012
5:30-7 p.m. at:
Salvatore's Restaurant on the deck!
354 Merrimack St., Lawrence

City Hall after hours is an informal opportunity to bring together people to share ideas, make contacts, and talk about anything and everything the city can do to help your business thrive.

City Hall after hours Lawrence meets the 4th Wednesday of each month. It is always a FREE event.

Please share this invitation with your clients, colleagues and business contacts.

Frank O'Connor, Jr.
Community Development Dept.
Office of Economic Development

Ask me about federal incentives for doing business in Lawrence www.sba.gov/hubzone.



Lawrence General Hospital

Tan bueno, tan compasivo, tan cerca.

Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro al servicio de nuestra región. Pero para seguir mejorando y ampliando nuestros servicios, necesitamos su ayuda. Su apoyo fortalece a Lawrence General Hospital y beneficia a toda nuestra comunidad.

Estamos listos para servirle cuando su familia nos necesita, pero esta vez necesitamos la ayuda de usted.

Su apoyo filantrópico hoy, a cualquier nivel, ayudará a:

- Traer a más especialistas de Beth Israel y Tufts Medical Center a Lawrence General Hospital
- Ampliar aun más los centros y servicios clínicos locales
- Comprar 242 televisores de alta definición para todos los cuartos de pacientes y las salas de espera (un proyecto de 500.000 dólares)
- Apoyar la nueva Clínica del Greater Lawrence Family Health Center, que forma parte de Lawrence General Hospital
- Realizar mejoras necesarias de capital e instalaciones por todo el Hospital
- Mejorar aun más la experiencia de los pacientes en nuestro nuevo centro pediátrico

Por favor, apoye hoy mismo a Lawrence General Hospital haciendo una donación en www.lawrencegeneral.org/donate o enviando un cheque a nombre de "Lawrence General Hospital" a: Lawrence General Hospital, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. Si tiene preguntas, por favor llame al 978-946-8099. ¡Gracias!



APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA
aramo@adigital.pntic.mec.es

Educación en la confianza

Se habla con frecuencia de falta de autoridad en la familia y en los centros educativos y se piensa que es la causa de los malos comportamientos y los bajos resultados escolares.

La autoridad ha de ejercerse lo menos posible, porque cada vez que se manifiesta, se expone a un desgaste. Tan negativo es no usarla cuando es preciso hacerlo como emplearla con exceso y terminar por perderla.

Cuando el pequeño se acostumbra a oír a sus padres una determinada orden, terminan por no hacerle caso y hacer su voluntad. Por ejemplo, no sería educativo llamar cinco veces al niño para que se levante cuando a la última tiene suficiente tiempo para ir al colegio. Sería más propio llamarle una sola vez con el tiempo razonable y exigirle que se levante, aun a riesgo de que llegue tarde por su culpa.

Si se desgasta la autoridad, cada día habrá que ejercerla más intensamente para obtener los mismos resultados y en

definitiva será más difícil recuperar el terreno perdido.

No es positivo tener ante los educandos una actitud de desconfianza o recriminación constantes. Las actitudes desconfiadas por parte de los mayores hacen que el chico empiece a inventarse mentiras, como autodefensa personal.

Cuando el chico sabe lo que tiene que hacer es preferible dejarlo en libertad y hacerse el despistado sin decirle nada, dejándole un margen a su propia responsabilidad. Si le hemos dado nuestra confianza y no la utiliza razonablemente, más tarde le dolerá sinceramente habernos defraudado.

Por eso es positivo crear en la familia y en la escuela un ambiente de libertad en el que el chico se sienta a sus anchas, sin excesivos controles.

No es bueno manifestar incredulidad al chico: la educación debe basarse en la confianza.

Education based on trust

We frequently hear about the lack of authority in the family and in schools and is thought to be the cause of bad behavior and poor school achievements.

The authority must be exercised sparingly, because every time it is used, is exposed to wear. It is equally negative not to use it when required to do so as using it heavily and end up losing it.

When the little ones gets used to hearing their parents giving a certain order, they end up ignoring it and doing their will. For example, it doesn't serve any educational purpose calling a child five times to get up when by the last call he or she will have barely enough time to go to school. It would be more appropriate to call them once with reasonable time and require them to get up, even at the risk of being late because of his own fault.

If the authority gets worn out, it will have to be enforced every day much harder

to get the same results and ultimately it will be more difficult to regain lost ground.

It is not positive to have before the students a constant attitude of distrust and recrimination. Suspicious attitudes on the part of the adults cause the child to begin inventing lies as personal defense.

When the child knows what he or she has to do is better to them freedom and pretend to be clueless without a word, leaving a margin at their own risk. If we have given our trust and they do not use it fairly, they will feel honestly hurt later having disappointed us.

That's why it is positive to create in the family and school an environment of freedom in which the child feels at home, without excessive controls.

It is not a good idea to express disbelief at the child: education must be based on trust.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

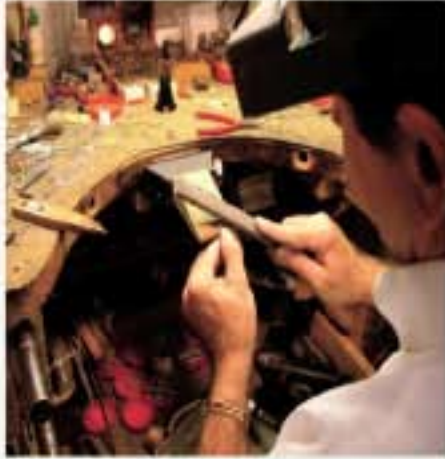
**H
E
N
R
Y
'
S

J
E
W
E
L
L
R
Y

& Awards**

Que su recuerdo se mantenga con una joya de
Joyería Henry.

En venta y reparaciones somos
la número 1.



Empeñamos sus
prendas al mejor
precio.

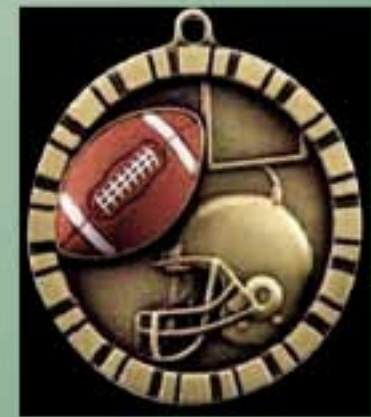


Compramos oro.

Sin importar
el evento,
motivo o
lugar, el
diseño que
busca lo
encontrará
aquí.



Hacemos
trofeos,
placas,
medallas y
todo tipo de
artículos
para
premiación.



Precios
especiales
para torneos y
todo tipo de
eventos
deportivos.



Personalizamos
su laptop, mp3,
etc.

Además
hacemos
letreros para
negocios.



LOWELL SPINNERS BASEBALL

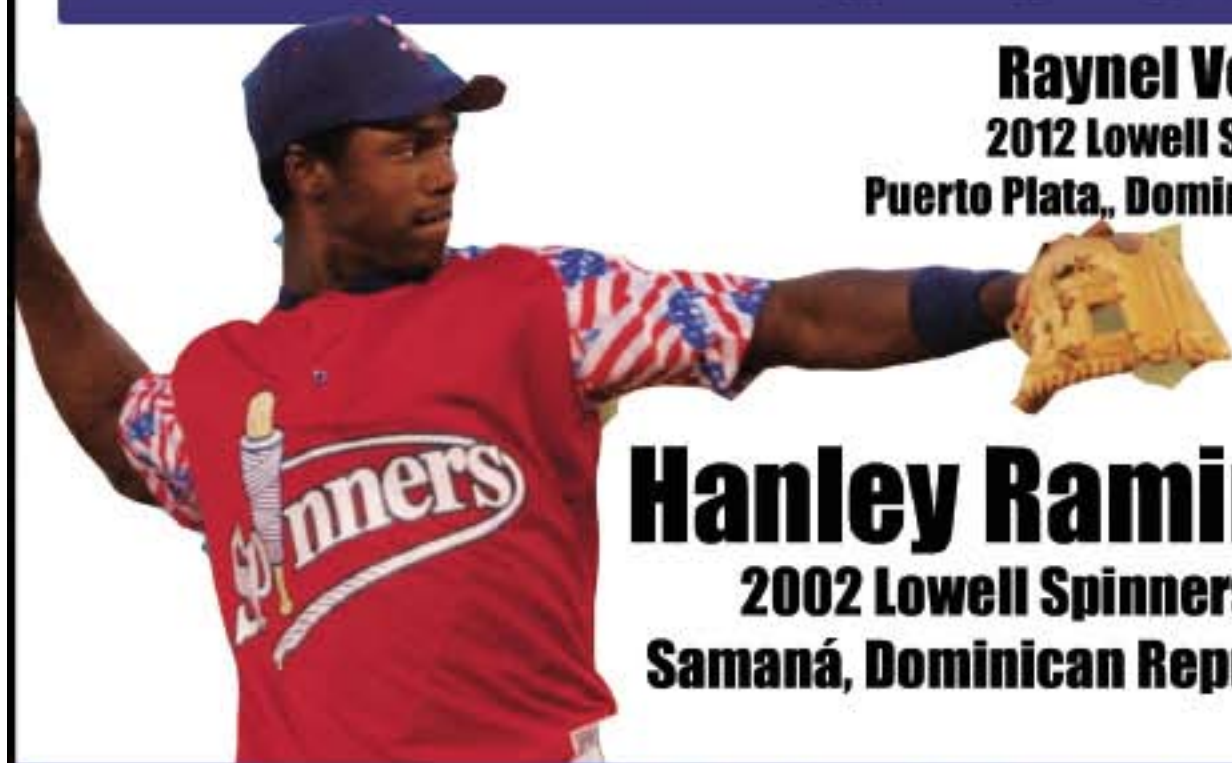


More than just baseball!

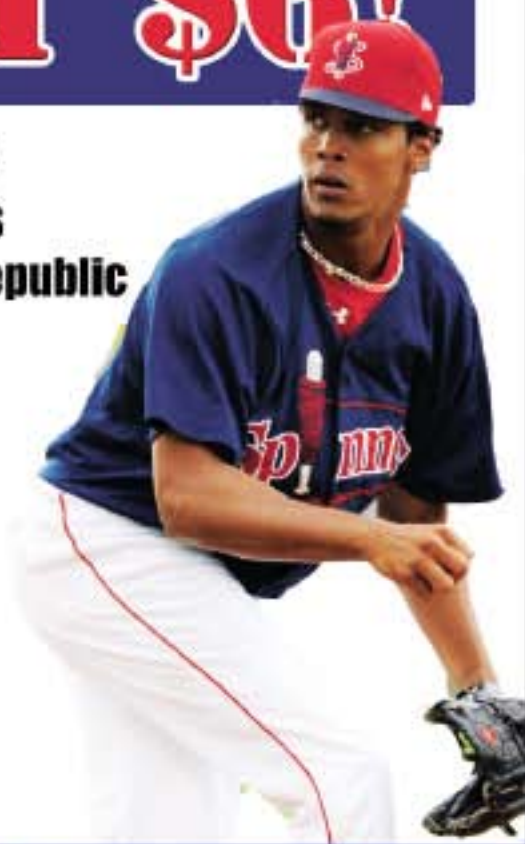
See Red Sox stars and Family Fun with the Lowell Spinners. More than Baseball, there is something for everyone!

TICKETS JUST \$6!

Raynel Velette
2012 Lowell Spinners
Puerto Plata, Dominican Republic



Hanley Ramirez
2002 Lowell Spinners
Samaná, Dominican Republic



(978) 459-1702

WWW.LOWELLSPINNERS.COM

Spinners en Lawrence

Spinners in Lawrence

Por Alberto Suris

Los niños del Boys and Girls Club de Beacon Court tuvieron la oportunidad de recibir instrucciones a primera mano sobre las técnicas de cómo jugar al béisbol en una clínica de béisbol llevada a cabo con los Spinners de Lowell gracias al patrocinio del Greater Lawrence Family Health Center.

El lanzador derecho Yunior Ortega, el segunda base Aneury Tavárez y el lanzador izquierdo Francisco Taveras vinieron a Lawrence el 12 de julio de 2012, donde se encontraron con un grupo de niños de Beacon Courts como se puede ver en las fotos.

El próximo mes, el 9 de agosto, los jugadores de los Spinners llevarán a cabo otra clínica, esta vez en el Neil Playstead, ubicado en la Calle Lawrence, en Methuen a las 10:00 de la mañana. En caso de lluvia, la fecha será el 16 de agosto.



45 El lanzador derecho Yunior Ortega, de Santiago, República Dominicana, con un grupo de niños durante la clínica de béisbol patrocinado por la Greater Lawrence Family Health Center en los proyectos de Beacon Courts, el jueves, 12 de julio.

#45 right-hand Pitcher Yunior Ortega, of Santiago, Dominican Republic with a group of children during the baseball clinic sponsored by the Greater Lawrence Family Health Center at the Beacon Projects on Thursday, July 12th.

By Alberto Suris

Children from the Beacon Boys and Girls Club had the opportunity to receive first hand techniques on how to play baseball during a Baseball Clinic with the Lowell Spinners sponsored by the Greater Lawrence Family Health Center

Right-hand pitcher Yunior Ortega, infielder Aneury Tavarez and left hand pitcher Francisco Taveras came to Lawrence on July 12th, 2012, where they met a group of children from the Beacon Court as you can see in the photos.

Next month, on August 9th, Spinners' players will conduct another clinic, this time at the Neil Playstead, located at Lawrence St., in Methuen at 10:00 in the morning. Rain date is August 16th.



Un grupo de jugadores rodea al #40, el lanzador Francisco Taveras de Altos de Las Rojas, República Dominicana. El lanzador zurdo de los Spinners compartió su técnica con los futuros jugadores.

A group of players surrounds #40 Pitcher Francisco Taveras from Altos de las Rojas, Dominican Republic. The left-handed pitcher shared his technique with future players.



5 El segunda base Aneury Tavárez, de Santiago, República Dominicana, rodeado por un grupo de niños ansiosos de oír acerca de su técnica de bateo. Tavarez batea izquierdo y lanza derecho.

#5 Infielder Aneury Tavarez, from Santiago, Dominican Republic is surrounded by a group of children anxious to hear about his batting technique. Tavarez bats left and throws right.

SPINNERS SCHEDULE

JULY						
SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1 TRI 5:05	2 TRI 7:05	3 TRI 7:05	4 AUB 7:05	5 AUB 7:05	6 AUB 7:05	7 BAT 7:05
8 BAT 1:05	9 BAT 7:05	10	11 MV 7:05	12 MV 7:05	13 MV 7:05	14 SI 7:05
15 SI 5:05	16 SI 7:05	17 TRI 7:00	18 TRI 7:00	19 CT 7:05	20 CT 7:05	21 CT 7:05
22 CT 4:05	23 VER 7:05	24 VER 11:05 a	25 WIL 7:05	26 WIL 7:05	27 WIL 7:05	28 SC 7:05
29 SC 5:05	30 SC 7:05	31	HOME		AWAY	



Un pelotero del futuro aprendiendo a batear de un profesional.

A future ballplayer learning how to bat from a pro.

Funcionarios de la salud insisten en la importancia de la seguridad en el agua a medida que las temperaturas se elevan

Los padres, los cuidadores deben observar a los niños en y alrededor del agua este verano

Por Anne Roach

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts, quisiera recordar a las familias y a los cuidadores acerca de la información importante que ayudará a mantener a salvo a todos este verano.

"El verano está aquí y con las altas temperaturas, es importante recordar los pasos simples que todos deben tomar para mantenerse seguro en y alrededor del agua", dijo el Comisionado del DPH, John Auerbach. "Incluso los nadadores seguros deben seguir buenos hábitos de seguridad. Nunca nade solo y nade en las áreas designadas con un socorrista presente, si es posible. Los niños pequeños siempre deben tener supervisión de un adulto, cuando estén cerca del agua."

"El ahogamiento no es como en las películas con gritos y salpicaduras, a menudo es silenciosa y rápida", dijo el Jefe de Bomberos, Stephen D. Coan. En el momento en que una persona está en problemas que no pueden obtener suficiente aire para hablar o gritar, no puede mover voluntariamente sus brazos o piernas, e instintivamente presiona sus brazos contra el agua en un esfuerzo por llegar a la superficie para tomar aire. "Es por eso que es tan importante no nadar solos y que los adultos estén muy cerca de los niños cuando están nadando", agregó.

El ahogamiento es la causa principal de muerte entre los niños pequeños y adolescentes. Para ayudar a prevenir las lesiones relacionadas con el agua y ahogarse:

- * Aprenda a nadar. Las lecciones formales de natación pueden ayudar a prevenir el ahogamiento. Pero, recuerde, la supervisión constante y cuidadosa y los obstáculos tales como vallas de la piscina son necesarias incluso cuando los niños han completado las clases de natación.

Al nadar en una piscina pública o en la playa:

- * Nade sólo en zonas de baño designadas.

- * Siempre nade con un amigo.



- * Seleccione los sitios de natación que tienen salvavidas, siempre que sea posible.

- * Aprenda a hacer reanimación cardiopulmonar (RCP). La Cruz Roja ofrece una amplia selección de RCP/DEA, primeros auxilios, salvavidas, nadar, y entrenamiento de seguridad del agua. Para obtener información sobre clases, visite www.redcross.org/es/takeaclass.

- * No use los juguetes llenos de aire o espuma, tales como "alas de agua", "fideos" o cámaras de gomas de automóviles en

lugar de chalecos salvavidas (dispositivos personales de flotación). Estos juguetes no están diseñados para mantener a los nadadores a salvo.

- * Mantenga el equipo de rescate (como un bastón con gancho o salvavidas) y un teléfono junto a la piscina.

Para los niños pequeños es especialmente importante:

- * Asignar un adulto responsable para cuidar a los niños jóvenes, mientras que en se bañan y los niños nadando o jugando en o cerca del agua en todo momento.

- * Cada vez que los bebés y niños pequeños se encuentran en o cerca del agua, un adulto debe estar a un pie de distancia en todo momento proporcionando "supervisión de contacto".

- * Los adultos no deben involucrarse en cualquier actividad que lo distraiga mientras supervisa a los niños.

- * No beba alcohol mientras esté supervisando a los niños.

- * Cuando un niño falta, compruebe si está en el agua primero.

- * Elimine los flotadores, pelotas y otros juguetes de la piscina para que los niños no se sienten tentados a agarrarlos.

- * Instale una valla de la piscina de cuatro

State Health Officials Stress Water Safety as Temperatures Rise

Parents, caregivers urged to watch children in and around water this summer

By Anne Roach

The Massachusetts Department of Public Health would like to remind families and caregivers about important information that will help keep everyone safe this summer.

"Summer is here and with the hot temperatures, it's important to remember simple steps everyone should take to stay safe in and around water," said DPH Commissioner John Auerbach. "Even confident swimmers should follow good safety habits. Never swim alone and swim only in designated areas with a lifeguard present, if possible. Young children should always have adult supervision when near water."

"Drowning is not like in the movies with shouting and splashing, it is often silent and quick," said State Fire Marshal Stephen D. Coan. By the time a person is in trouble they cannot get enough breath to speak or shout, cannot voluntarily move their arms or legs, and instinctively press their arms against the water in an effort to reach the surface for air. "That's why it's so important not to swim alone and for adults to be very close to children swimming," he added.

Drowning is a leading cause of death among young children and teens. To help prevent water-related injury and drowning:

- * Learn to swim. Formal swimming lessons can help prevent drowning. But, remember, constant, careful supervision and barriers such as pool fencing are necessary even when children have completed swimming classes.

When swimming at a public pool or beach:

- * Swim only in designated swimming areas.

- * Always swim with a buddy.

- * Select swimming sites that have lifeguards, whenever possible.

- * Learn cardiopulmonary resuscitation (CPR). The Red Cross offers a wide selection of CPR/AED, first aid, lifeguarding, swimming, and water safety training. For information on classes, visit www.redcross.org/en/takeaclass.

- * Do not use air-filled or foam toys, such as "water wings," "noodles," or inner-tubes, in place of life jackets (personal flotation devices). These toys are not designed to keep swimmers safe.

- * Keep rescue equipment (such as a shepherd's hook or life preserver) and a telephone by the pool.

For young children it is especially important to:

- * Designate a responsible adult to watch young children while in the bath and children swimming or playing in or around water at all times.

- * Whenever infants and toddlers are in or around water, an adult should be

Licenciada Amsi Morales-López Zaim Law Firm



Amsi Y. Morales-López

Todo tipo de accidentes; automóviles, caídas y otros
Bienes Raíces, Compra, venta, ventas cortas
Asuntos de familia. Testamentos, Poder, Herederos
La compensación a trabajadores
¡Y mucho más!

Llame para una consulta privada y profesional.

755 Dutton Street
Lowell, MA 01854

Tel: 978-459-2598
Cell: 978-423-6197

www.zaimlaw.com ~ amsi@zaimlaw.com

POR FAVOR VEA **SEGURIDAD**
CONTINÚA EN LA PAGINA 20

PLEASE SEE **SAFETY**
CONTINUES ON PAGE 20

Visitando la planta de agua de Lawrence

Por Dalia Diaz

Puede que no recuerden qué químicas se mezclan cuidadosamente con el agua proveniente del Río Merrimack, pero los jóvenes que la Concejala Sandy Almonte trajo de paseo a la Planta de Tratamiento de Agua de Lawrence quedaron muy impresionados y tienen un respeto recién adquirido por el trabajo que allí hacen 24 horas al día, todos los días del año.

Después de años de vigilancia del Departamento de Protección Ambiental, un mandato federal obligó a la ciudad a buscar un préstamo de \$26 millones para construir la nueva planta de tratamiento.

Joseph Geary, director asistente del área de la planta, y Sam Torrisi fueron muy amables explicando todos los detalles desde el momento en que el agua entra a la planta hasta las pruebas para asegurarse de que Lawrence tiene el agua de más alta calidad. El Sr. Geary habló con orgullo mostrando las cámaras ultravioletas para desinfectar el agua. Lawrence fue la primera ciudad en el estado en tener un equipo tan avanzado.

Posteriormente, fueron agasajados con un almuerzo de pizza.



El personal da la bienvenida a los visitantes y les ofrece giras narradas a cualquier persona interesada en ver cómo funciona. Póngase en contacto con el Departamento del Agua para organizar su propia visita.

The staff welcomes visitors and offers these guided tours to anyone interested in seeing how things work. Contact the Water Department to arrange for your own visit.

A visit to Lawrence's water plant

By Dalia Diaz

They might not remember what chemicals are carefully mixed with the water coming from the Merrimack River, but the young people that Councilor Sandy Almonte brought on a field trip to the Lawrence Water Treatment Plant were highly impressed and they have a newly found respect for the work they do 24 hours a day, every single day of the year.

After years of scrutiny by the Department of Environmental Protection, a federal mandate forced the city to borrow \$26 million to build the new treatment facility.

Joseph Geary, Assistant Area Manager at the plant, and Sam Torrisi were most gracious explaining every detail from the moment the water enters the plant to the testing to make sure Lawrence has the highest quality water around. Mr. Geary spoke with pride showing the ultra violet chambers to disinfect the water. Lawrence was the first city in the Commonwealth to have such advanced equipment.

Afterwards, they were treated to a pizza lunch.



Joseph Geary, Assistant Area Manager shows the different stages of the water.

Joseph Geary, Gerente Asistente muestra las diferentes etapas de agua.



Lawrence has six ultra violet turbines. Four are used all the time and the others are a back-up.

Lawrence tiene seis turbinas de rayos ultra violeta. Cuatro se usan constantemente y las otras dos son para emergencias.

Hábitos saludables para los niños en verano

Por Erick Recinos, nutricionista certificado y experto de salud

Los hábitos son esas acciones que, a base de repetirlas, se convierten en nuestra forma de hacer las cosas. Establecer rutinas saludables en la infancia nos preparan para toda la vida.

Comer bien, hacer deporte, beber agua o ver menos televisión son algunas costumbres que los niños deben aprender desde pequeños para llevar una vida sana. No hay que esperar a que nuestro hijo tenga problemas de salud o sobrepeso para establecer unos buenos hábitos de vida.

La prevención es, sin duda, la mejor apuesta del futuro. El juego y el deporte son, junto a una alimentación equilibrada, los pilares de una vida saludable.

Empezando, dado su importancia, con una alimentación variada y equilibrada para garantizar que el niño obtenga los

nutrientes que necesita. Y, aunque él tenga sus platos favoritos, es importante animarle (sin obligarle) a probar cosas nuevas. El gusto de los pequeños es cambiante y poco a poco aceptarán la verdura o el pescado que al principio no querían ni ver.

El equilibrio se refleja en la proporción diaria de hidratos de carbono, proteínas y grasas. La alimentación de hoy día tiende a desequilibrarse: o tomamos mucha proteína o nos pasamos con los hidratos de carbono. La pirámide alimentaria ofrece unas cantidades y proporciones adecuadas.

Hemos de tener en cuenta, que muchas de las comidas que damos a nuestros niños tienen carencias nutritivas. En dado caso hay que asegurarse que se integran comidas o bebidas saludables fortificadas con vitaminas y minerales. Una bebida recomendada por nutricionistas, es la de Genesis Today de Power Rangers, los personajes animados más queridos en el mundo de los más pequeños, obtiene 9



SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

vitaminas esenciales, solo 5 gramos de azúcar, 30 calorías y es 100% natural. Opciones como estas se encuentran en WalMart en el área refrigerada, y le da la garantía que toma los nutrientes necesarios para mantener el cuerpo y la mente fuerte.

Otras buenas costumbres en el comer, es la garantía de que toma lo que necesita y aprende a comer guiado por el hambre y no porque "toca" o por ansiedad. Para favorecer la conexión con sus sensaciones corporales, es importante no obligarle a terminar el plato. Si dice que está lleno, hay que respetarlo.

Y por último, menos televisión y más actividad física. El tiempo que emplean

viendo la televisión se lo estamos quitando a otras actividades necesarias y mucho más saludables. Los niños pasan frente a la pantalla entre tres y cinco horas diarias, cuando lo recomendable es de una a dos horas. Conviene pactar con ellos un tiempo máximo y buscar otro tipo de actividades para disfrutar del tiempo libre.

El juego y el deporte son aliados imprescindibles para el buen funcionamiento del organismo. Una hora de actividad física moderada al día mejora sensiblemente el índice de masa corporal (relación entre peso y estatura) de los niños, incrementa su rendimiento escolar e incluso su estado de ánimo.



Enjoy 60% off
All the Frills Bouquet

Site Price: \$49⁹⁹
You Pay: \$19⁹⁹ +s/h

ProFlowers

Hurry! Order right now for the unbelievable direct low price of just \$19.99⁹⁹!
Visit www.proflowers.com/beauty or call 888.605.6546

*Take 60% off "All the Frills" and 20% off all products over \$29.00. Discounts: (i) apply to the regular price of the products, (ii) will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts, unless specified, and (iii) do not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping & handling, taxes, or third-party hosted products (e.g. wine). Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Images in this advertisement may include upgraded, premium containers which are available for an additional charge. Prices valid while supplies last. Offer expires 5/12/2012.

Join Over 12 Million People Who Have Found a Better Way to Send Flowers

Judge John E. Fenton, Jr. to be honored for Service to the Community



Each year, at the annual Evening of Sharing and Caring, an individual or group is honored for outstanding commitment to community and service by Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS).

This year, the Honorable John E. Fenton, Jr., will be presented with the Pilgrimage of Love Award at the gala to be held on Tuesday, October 2 at DiBurro's Function Facility in Ward Hill (MA).

John E. Fenton, Jr. has provided counsel to some of the Commonwealth's most distinguished leaders, yet his roots are firmly planted in the Merrimack Valley. Born and educated in Lawrence, he continued his studies to pursue an illustrious career in law, including over 20 years of service as a Justice of the Massachusetts Land Court and subsequent appointment as the Chief Administrative Justice for the Trial Court. His career also includes a long-time relationship with Suffolk Law School where he served as Dean and Distinguished Professor of Law.

Many organizations in Greater Lawrence have directly benefited from his leadership including Holy Family Hospital and Medical Center; the Greater Lawrence Boys and Girls Club; and the City of Lawrence. John Fenton, Jr. is also a former Governor of Caritas Christi, health care system of the Archdiocese of Boston; member of two Presidential search committees for Emerson College; and director for Study of Christian-Jewish Relations at Merrimack College.

Judge Fenton's affiliation with Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) began nearly 40 years ago during his tenure as director of The Protectory. During this time, he worked with Sister Capistran, and was instrumental in bringing non-profit housing units for the elderly and handicapped to Lawrence. He is former President and Trustee Emeritus of MIHCS and has served as past chairman of the Building Committee and of the Advisory Board.

The St. Marguerite d'Youville Pilgrimage of Love Award honors a person or organization that leads the way in the journey of love and service, and gives far more to the community than they receive. The award is named for the founder of the Grey Nuns, Marguerite d'Youville.

The Evening of Sharing and Caring is made possible through the generous support of members of the community. Leadership sponsors include Thorbahn, Unidine Corporation, SBLLI, and Shaheen Bros., Inc. For information about sponsorship opportunities, tickets or more details about the Evening of Sharing and Caring, please contact Karen Sullivan or Pat Salach by calling 978-685-6321.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

1953 the Centennial Year in Lawrence

The city was an exciting place to be in this 100 year birthday. Many celebrations were planned and the birth of the "brothers of the brush" became a big part of the doings. This was a contest that had males of all ages and positions growing beards with an eventual winner for the best growth the best shape and the longest beard. Sideburns were also encouraged.

The City of Lawrence began a rapid growth when the Great Stone Dam was Constructed starting in 1845 and completed 3 years later. This move led to the building of many mills a machine shop and large foundry. In March of 1853 the legislature passed a charter for the City.

The Pemberton was erected in 1853 and would become one of the city's worst disasters. Shortly before 5 pm the building began to shake, rumble without any warning, the whole structure collapsed and covered a mass of humanity under the ruins. While rescuers were searching the ruins for victims a flame shot out from beneath the rubble and it quickly got out of control. This meant all hope of finding any survivors was lost. Of the 670 people caught in this terrible accident 307 escaped unhurt, 83 were killed and 275 were injured.

The Oliver School was the first school built it was a grammar school housing a 17 student LHS on opening day. This building was destroyed by fire on December 7, 1910 a date that later "would live in infamy" to quote the future President FDR. At great cost to the city four new grammar schools were built namely the Rollins, Tarbox Wetherbee, and the Bruce. In 1901 a new one was built at a cost of 250 thousand dollars. The new school would enroll 300 students. Lawrence was certainly on its way even in those days jobs were scarce but the population hung in and pushed and clawed its way to a centennial celebration. In 1853 the Mayor was Canes S. Storow and in 1953 it was John J Buckley.

LHS had its student poll, Chick Piazza was voted Class Beauty in the senior class, Franny Franks, a captain in football, was the Best Dresser Boy. The Class Jester was Joe Lahood who was a football lineman. Ann Sammartaro was the Best Dressed Girl. The

Let's Celebrate
LAWRENCE'S CENTENNIAL

A Surrey - Convertible

SEVEN GREAT DAYS

June 7 -- Parade Day	June 11 -- Youth Day
June 8 -- Governor's Day	June 12 -- Homecoming and Americans - All Day
June 9 -- Know Your Merchant Day	June 13 -- Old New England Day
June 10 -- Merrimack Valley Day	

1853 Mayor Charles S. Storow 1953 Mayor John J. Buckley

Shyest Boy was Everett Young; the Shyest Girl was Suzanne McQueeny. Bill Shikrallah was named the most talented.

Canobie Lake was the in place to go to be seen at the Lake recently were Rita Siedel and future lawyer Joel Label, Bunny Higton and Franny Franks, Joan Karalunis and Dick Kaupin, Jane Moore and Jack Brandy, Pat Baril and Chuck Ledwich. Joe Pageau and Leon Galle both of South Lawrence are in the Brothers of the Brush contest and are recruiting more seniors to participate. These two are starting to resemble their granddads in their teen years.

The baseball team with lefty Aime

Reming on the mound gave the city a Centennial gift as the no hit Haverhill High 2/0. Reming's brother Pete, also a pitcher, is the captain of this year's team.

Joe Cockroft and Bobby Lefebvre a three sporter at LHS later became a physical education teacher at the high school. Lefty signed a minor league baseball contact.

The Reming boys come from good stock as their dad Ed senior was a pitcher and their uncle Leo was an all time LHS great while playing the shortstop position.

This was the Centennial year for Lawrence in 1953.

Save BIG on Legendary Omaha Steaks®

World-famous Omaha Steaks, aged to perfection, flash-frozen at the peak of flavor and delivered to your door... 100% guaranteed!

SAVE \$111.01

Thrill Dad! Father's Day is June 17th.

45393RLJ

Thrill The Grill Combo

- 2 (6 oz.) Filet Mignons
- 2 (6 oz.) Top Sirloins
- 4 (4 oz.) Boneless Pork Chops
- 4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)
- 4 (4 oz.) Omaha Steaks Burgers
- 4 Stuffed Baked Potatoes

Reg. \$161.00 | **Now Only..... \$49⁹⁹**

6-Piece Cutlery Set and FREE Cutting Board

Get 2 FREE Gifts with purchase!

To every shipping address in your order. Limit of 2 packages and 1 FREE Cutlery Set & Cutting Board per address. Standard shipping and handling will be applied per address. This offer expires 6/30/12.
©2012 OCG | 13884 | Omaha Steaks, Inc.

HEARTLAND QUALITY
OMAHA STEAKS
SINCE 1917

Call 1-866-962-5150
24 Hours a Day, 7 Days a Week
www.OmahaSteaks.com/dd24

Successful Month for the Andover/North Andover YMCA Competitive Swim Teams

By Liz Swenton

June was a big month for the competitive swim teams of the Andover/North Andover YMCA. Five athletes from the Masters Swim Team represented the New England Masters Swim Club at the FINA World Masters Championships in Riccione, Italy. Our amazing athletes participated in five competitive swimming events, bringing home four medals!

"This was such an exciting event and it was great to see the team's hard work all year pay off," said Rick Battistini, Masters Swim Team coach and swimmer. "So many tremendous athletes travel to the World Championships every year, including current and former Olympians, and we're so proud to have been a part of the action."

Forty-four synchronized swimmers from the Andover/North Andover YMCA Synchro Team competed at the 2012 eSynchro Age Group Synchronized Swimming National Championships at Miami University in Oxford, Ohio.

The largest synchronized swim team in the country, the ANA Synchro team successfully placed nine of their routines in the top ten in various age divisions.

Head coach, Svetlana Malinovskaya, couldn't be happier for the team. "The girls practice so hard during the year and it showed at Nationals. The routines were executed with grace and poise, and I'm proud to work with such amazing athletes."



Rick Battistini (he's also the coach), Mark Kiel, Karen Mareb, Marcia Misiorski and Michele Roy.



The ANA Synchronized Swim Team, the largest synchronized swim team in the country, placed nine of their routines in the top ten in various age divisions at the Swimming National Championships in Ohio.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM



NOW also on....
..102.9 fm HD3

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Mayor Fiorentini celebrates Canada Day



Mayor Fiorentini with local Canadian celebrants on Canada Day

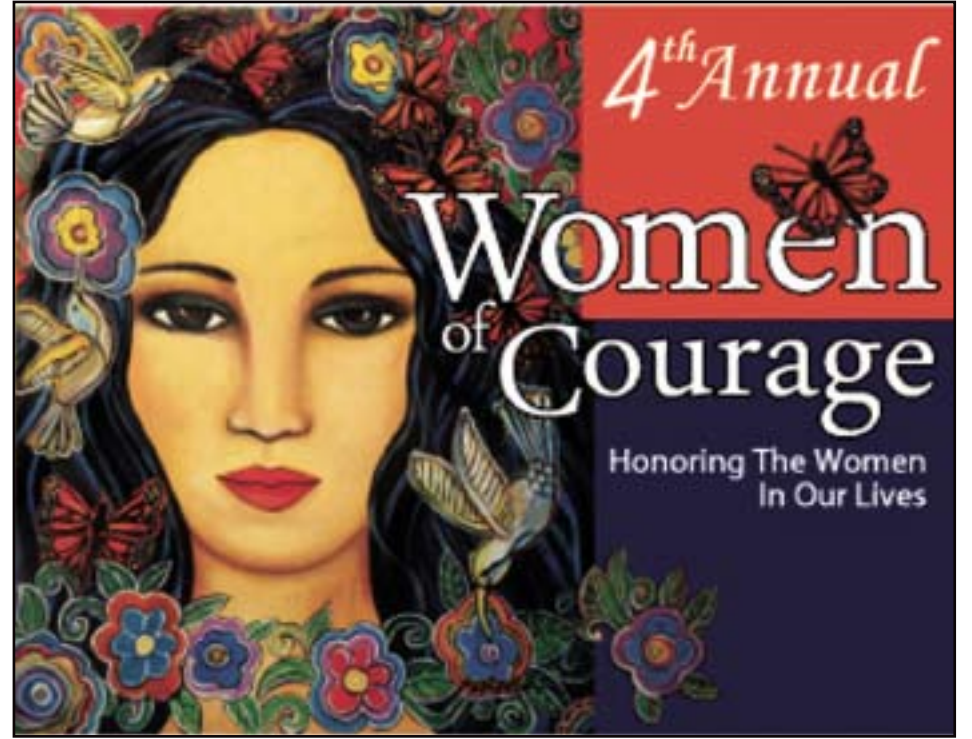
On Monday, July 2nd, Mayor James J. Fiorentini celebrated "Canada Day" in the City of Haverhill.

This holiday was originally celebrated in Canada as "Dominion Day" starting in 1879. In 1982, Canada changed the name to "Canada Day" in celebration of the union of the country.

Mayor Fiorentini stated: "Canada has long been a close ally and friend to the United States and in Haverhill, we are proud of our citizens of Canadian heritage. Many

families in Haverhill came from Canada and still maintain strong ties with their former homeland. The vision and hope of our immigrants has helped make Haverhill the fine city it is today.

Mayor Fiorenyni added, "Haverhill is comprised of people from all over the world and it is important to celebrate our diversity and roots. I thank our Haverhill Canadians for joining with me on this important day and look forward to an ever bigger celebration next year!"



Alianza Hispana hizo la cuarta entrega anual de reconocimientos "Mujeres Valientes" Honrando a las Mujeres en Nuestras Vidas, el 21 de junio en el restaurante Venezia Waterfront en Boston.

Entre las valiosas representantes de nuestras comunidades estaba Yanitzia Canetti, autora de muchos libros y propietaria de Cambridge BrickHouse, Inc. en Lawrence, quien se ha destacado en el mundo de la educación y la literatura.

Las otras mujeres compartiendo honores fueron:

Desarrollo Cívico

Jovita Fontañez, Business Manager, City of Boston, Office of Business Development

Salud y Ciencia

Eva Gómez MSN, RN, CPN, Boston Children's Hospital, Vocera Nacional para la American Heart Association

Educación y Literatura

Yanitzia Canetti
Escritora conocida mundialmente

Administración de Política Pública y Gobierno

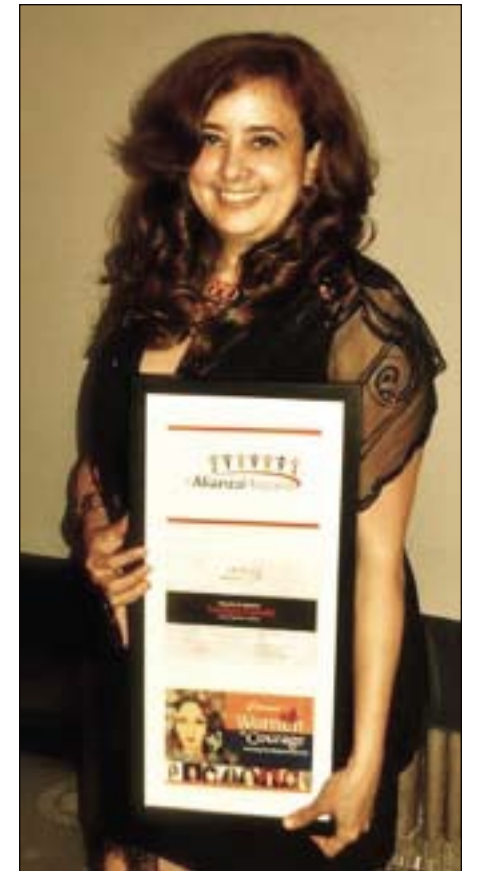
Cara Heredia, Vicepresidente y Jefa de Despacho de P. W. Johnston Associates

Liderazgo Comercial

Nivia Piña, Fundadora y Presidente de Merengue Restaurant

Prensa y Comunicaciones

Verónica Robles, Productora y Animadora de Televisión y Cantante



Liderazgo y Activismo Comunitario

Carmen Pola
Asesora de la Alcaldía

Rumbo felicita a todas las Mujeres Valientes que fueron honradas ese día y seguiremos disfrutando de sus logros y compromiso con nuestras comunidades.



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

- Entrevistas**
- Noticias Locales, Nacionales e Internacionales**
- Comentarios**
- Música**
- ¡Y Mucho Más!**



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora



TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

YWCA de Lawrence ofrece programa gratis "Mi Vida, Mi Salud" para personas con enfermedades crónicas

La YWCA de Lawrence invita a mujeres que estén viviendo con una enfermedad crónica o que cuiden de un familiar u otra persona con dichas enfermedades, a una serie de actividades gratuitas que se enfocarán en cómo tomar control de su salud y manejar su enfermedad con el fin de vivir una vida plena.

Pedimos a mujeres que estén siendo afectadas por una enfermedad crónica, tales como cáncer de senos, cervical o cualquier otro tipo de cáncer, diabetes, presión arterial alta, enfermedades del corazón, asma, depresión, etc., a tomar parte en una serie de talleres educativos e interactivos, los cuales serán ofrecidos una vez por semana durante un período de seis semanas. Las interesadas deben además ser residentes de Lawrence o ciudades aledañas y ser mayor de 18 años.

Durante estos talleres, las participantes aprenderán un sinnúmero de destrezas, tales como fijar y cumplir metas personales, cómo hablar con su médico o proveedor del cuidado de la salud, a tomar decisiones sobre su tratamiento, maneras de manejar el estrés, y aprender y poner en práctica técnicas sencillas que pueden fortalecerle y mejorar su calidad de vida.

Estas actividades serán conducidas en español y se efectuarán una vez por semana en la YWCA de Lawrence, todos los miércoles, comenzando el día 22 de agosto hasta el 26 de septiembre del 2012, entre las horas de las 5:30p.m. y 8:00p.m. La YWCA está convenientemente localizada en el 38 de la calle Lawrence, en Lawrence, MA, frente al parque Common Campagnone.

Se ofrecerán meriendas saludables durante cada sesión y las participantes recibirán certificados al concluir el ciclo de talleres. El espacio es limitado, así que les exhortamos a mujeres y jóvenes interesadas a que se inscriban hoy mismo llamando a Yashira Robles o a Evelyn Cora a la YWCA al (978) 687-0331.



La YWCA de Lawrence—contribuyendo al cuidado de la salud de mujeres, niñas y familias en nuestra comunidad!

Estas actividades son ofrecidas gratuitamente, gracias a fondos provenientes

de Latino CEED: REACH New England, the Massachusetts Affiliate of the Susan G. Komen for the Cure y donativos del sector privado. La YWCA de Lawrence es miembro de la organización de Fondos Unidos.

YWCA of Lawrence invites residents of Lawrence and nearby communities, to a Healthy Living workshop

The YWCA of Greater Lawrence invites residents of Lawrence and nearby communities, to a Healthy Living workshop that will focus on Chronic Disease Self-management, as well as the importance of good nutrition and daily exercise to maintain a healthy weight and overall health.

We encourage those suffering from or taking care of someone with a chronic illness, such as diabetes, cancer, asthma, high blood pressure, obesity and depression, to take part in fun and diverse workshops in which they will learn how to set and achieve goals, how to speak to their primary care physician, make decisions about their specific treatment, stress management, learn and put into practice techniques that will improve their health and quality of life.

Activities will be conducted in Spanish and will be held at the YWCA of Greater Lawrence, located at 38 Lawrence Street in Lawrence, on Wednesdays, beginning on August 22nd, through September 26, 2012, from 5:30 to 8:00pm.

The YWCA will provide healthy snacks to all participants and certificates of completion at the end of this cycle of activities.

Space is limited!! Those interested need to register with anticipation by calling Yashira Robles or Evelyn Cora at the YWCA of Greater Lawrence at (978) 687-0331.

The YWCA of Greater Lawrence—always helping women and girls in our community take care of their health!

These services are offered free or charge thanks to funds from the Latino CEED: REACH New England and private donations. The YWCA of Greater Lawrence is a member of United Way of MA Bay & Merrimack Valley.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a

través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith

Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516





Registration is now open! We invite all to join us for our 7th annual event at the Andover Country Club on Monday, July 23rd! Over 200 golfers will take to the links playing their best handicaps to win the first place \$6,000 prize at this first-class golf tournament to benefit the mission of Melmark New England and their work with children with autism and other severe neurodevelopmental disorders.

There are a variety of ways in which you can participate in our 7th annual event and we invite you to explore them and select which is best for you and your company's goals including:

Company & Personal Sponsorship – standard and custom opportunities with prominent visibility exist.

Advertisements in event program book – 3 different size options! This is a great opportunity for company ad, family listing, tribute or memorial listing, event promotion, etc.

Raffle/Auction contributor – we are looking for items for our raffle and auction. Sports memorabilia, gift certificates (e.g. restaurants, spas, etc...), vacation homes, unique experience, a round of golf at a great golf club are always wonderful prizes

Dinner program tickets – can be purchased for \$50 on the event website and selecting the option for 'dinner guest'

If you would like to contribute in any way, please contact Erin McNamee at

978-654-4342 or at emcnamee@melmarkne.org.



**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

■ CONTINUA DE LA PAGINA 12

SEGURIDAD

lados que separe completamente la casa y el área del patio de la zona de la piscina. La cerca debe ser por lo menos de cuatro pies de altura. Use cierres automáticos y puertas que se abren hacia afuera con cerraduras que están fuera del alcance de los niños.

* Después de que los niños terminen de nadar, asegure la piscina para que no puedan volver a entrar.

* Considere la posibilidad de barreras adicionales tales como seguros de las puertas automáticas o alarmas para evitar el acceso o que le notifique si alguien entra en la zona de la piscina.

Si usted tiene una piscina u otra atracción acuática como una bañera de hidromasaje o estanque de peces decorativos tome las mismas medidas de prevención.

Muchos niños menores de 5 años que se ahogan no están en sus trajes de baño y no se supone que debían estar en el agua. Los niños tienen una curiosidad natural y atracción por el agua. Impedir el acceso a las piscinas y otros peligros potenciales de agua es esencial para los niños pequeños.

Anne Roach es la Gerente de Relaciones con los Medios del Departamento de Salubridad Pública de Massachusetts.

■ CONTINUA DE LA PAGINA 6

SIM

de la Revista TIME en junio, "Somos Americanos, Pero No Legales" (We Are Americans, Just No Legally), donde los estudiantes indocumentados, incluyendo varios miembros de SIM de Boston hablaron al mundo de su estatus legal.

Después, SIM va a luchar contra enmiendas anti-inmigrantes que amenazan a los inmigrantes que no están protegidos por la acción diferida de Obama y mantendrán a la gente actualizada sobre las medidas tras el anuncio.

"El Capítulo de SIM de Lawrence está planeando la celebración de un foro mucho más grande antes de mediados de agosto", dijo Gladys Martínez, de 22 años. "Esperamos duplicar la cantidad de gente".

Para obtener más información acerca de SIM, visite www.simforum.com

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

■ CONTINUES FROM PAGE 12

SAFETY:

within an arm's length at all times providing "touch supervision."

* Adults should not be involved in any other distracting activity while supervising children.

* Do not drink alcohol while supervising children.

* When a child is missing, check the water first.

* Remove floats, balls and other toys from the pool after use so that children are not tempted to reach for them.

* Install a four-sided pool fence that completely separates the house and play area of the yard from the pool area. The fence should be at least four feet high. Use self-closing and self-latching gates that open outward with latches that are out of reach of children.

* After the children are done swimming, secure the pool so they can't get back into it.

* Consider additional barriers such as automatic door locks or alarms to prevent access or notify you if someone enters the pool area.

If you have a swimming pool or other water attraction, such as a hot tub or decorative fish pond use the same preventive measures.

Many young children under 5 who drown are not in their swimsuits and not supposed to be in the water. Children have a natural curiosity and attraction to water. Preventing access to swimming pools and other potential water dangers is essential for small children.

Anne Roach is the Media Relations Manager, Massachusetts Department of Public Health.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen
978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Classical Piano Concert

The Bach's Lunch Concert Series continues its 2012 season on Wednesday, August 1, with a classical piano performance by Soomi Lee. The program will be a journey through the eras of classical music, with works by Bach, Beethoven, Rachmaninoff, and Debussy.

Future concerts in the Bach's Lunch series include:

August 8— Nashua Symphony Chamber Players Septet

August 15—Cosa Buena Nueva (world music)

All performances are held on Wednesdays at 12 noon.

Each performance lasts approximately one hour. The concerts are held in the library's Music/Art/Media Wing and are free and open to the public, although they are not appropriate for children under 5.

Compaq Big Band

The Nashua Public Library's Summer Concerts on the Plaza series concludes on Thursday, August 2, at 7 p.m. with an appearance by the Compaq Big Band.

Compaq Big Band has been swinging through New England since 1975, with a big band repertoire that begins with classics from the 1930s and 1940s as performed by the bands of Glenn Miller, Artie Shaw, Tommy Dorsey, Count Basie, Duke Ellington, and other greats. The group balances instrumental charts and horn features with vocal numbers such as those popularized by Frank Sinatra, Ella Fitzgerald, Billie Holiday, Bobby Darin, Nancy Wilson, and many more. And they complement these arrangements with the best swing charts from the 1950s through today.

The performance, which is part of the city's Summer Fun program, is free and open to the public. In the event of rain, it will be held indoors in the library's Music/Art/Media Wing.

Bring a blanket or lawn chair and a picnic.

Nashua Symphony Septet Plays Bach's Lunch

The Bach's Lunch Concert Series continues on Wednesday, August 8, with a performance by the Nashua Symphony Chamber Players Septet.

The septet includes principal players from the Nashua Symphony Orchestra: Steven Jackson, clarinet; Alyssa Daly, horn; Gregory Newton, bassoon; Elliott Markow, violin; Dani Rimoni, viola; Harel Geitheim, cello; and Carolyn Fryer, bass. Featured on the program is Beethoven's Septet in E Flat Major.

The Bach's Lunch Concert Series will conclude its 2012 season on August 15 with a performance of world music by Cosa Buena Nueva. All performances are held on Wednesdays at 12 noon.

World Music

The Bach's Lunch Concert Series concludes its 2012 season with a performance by Cosa Buena Nueva on Wednesday, August 15, at 12 noon.

This unique group explores world cultures with acoustic music, Latin jazz, and a sound that's romantic yet infused with energy. It includes Jairo Sequeira, on nylon-string guitar and vocals; Lynda Schiller, who sings in several languages; and Dov Michael Schiller, on Latin and world percussion as well as vocals.

The concert will be held in the library's Music/Art/Media Wing and is free and open to the public, although it is not appropriate for children under 5.

For more information, call Carol at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events.

The library is located at 2 Court Street. Visit www.nashualibrary.org/directions.htm to find out where to park. For more information, call (603) 589-4610.

Watercolors

Watercolors by award-winning painter Suzanne Binnie are on display at the Nashua Public Library through August. The exhibit, "Culhaven Studios Presents," features floral, animal, and bird paintings, predominantly watercolor with some mixed media, including ink and rice paper and some Zentangle. "Watercolor is my first love," says Binnie, "and Zentangle is my new passion." Binnie's work won Best in Show Awards at the Callao Art Show in Virginia in 1997 and at E. W. Poore's Juried Show in Manchester in 2007. The exhibit can be viewed during regular library hours.

Tales from Beyond

Kids in grades 6 through 12 are invited to Tales from Beyond at the Nashua Public Library on Tuesday, July 17, at 4 p.m. Greg McAdams' intriguing program can be described as part X-Files and part Alfred Hitchcock, or maybe Ripley's Believe It or Not meets The Munster's somewhere in The Outer Limits. Hear stories of curious disappearances, unsolved murder mysteries, and purported haunting. Check out a voodoo doll, ancient coins, old photographs, and newspaper clippings. Try your hand at mind reading and experience the sensation of ESP. Registration is required; go to www.tinyurl.com/nplteen. For more information call Jenn at (603) 589-4601.

For more information, call Carol at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events.

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Jul 17 Funda de Compra. 10-1:00pm.
- Jul 20 Paseo a Salem Willows.
- Jul 24 Taller de TRIAD.
- Jul 24 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Jul 26 Reunión de Veteranos. 2:00pm.
- Jul 30 Torneo de Dominó! Pregunta para más detalles.

Upcoming Events

- Jul 17 Brown Bag Day! 10:00am.
- Jul 20 Trip to Salem Willows. See for details.
- Jul 24 TRIAD Workshop.
- Jul 24 Special Bingo! 1:00pm \$5.00
- Jul 26 Veteran's Meeting. 2:00pm.
- Jul 30 Dominoes Tournament. Ask for details.

Training for First Time Home Buyers

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell in Spanish.

Classes will be held at 10 Kirk Street, Lowell. The next series will be held on Saturdays, July 28 & August 4, 2012 from 8:00 a.m. to 1:00 p.m. Participants must attend all sessions to receive a certificate of completion. The cost is \$60.00 per household.

- Topics include
- Overview of the Home Buying Process
- Bank Mortgage Guidelines
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Down Payment Assistance Programs
- Information on Credit

Please call the office at 978-459-8490 to register www.mvhp.org

Seminario para Primeros Compradores

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la Calle Kirk en Lowell. Las próximas clases serán los Sábados, 28 de Julio y 4 de Agosto, 2012 de 8:00 a.m. a 1:00 p.m. Se requiere asistir a las dos clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis. El costo es de \$60 por familia.

- Temas Incluyen
- El Proceso de Comprar una Casa
- Guía de Hipoteca del Banco
- Aspectos Legales
- Inspección de La Casa
- Programas de Asistencia para el Depósito
- Informacion de Crédito

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse. www.mvhp.org.

City Hall after hours

Green Jobs/Economic Development Networking
Wednesday, 25th July 2012
5:30-7 p.m. at:
Salvatore's Restaurant on the deck!
354 Merrimack St., Lawrence

City Hall after hours is an informal opportunity to bring together people to share ideas, make contacts, and talk about anything and everything the city can do to help your business thrive.

City Hall after hours Lawrence meets the 4th Wednesday of each month. It is always a FREE event.

Please share this invitation with your clients, colleagues and business contacts.

Frank O'Connor, Jr.
Community Development Dept.
Office of Economic Development

Ask me about federal incentives for doing business in Lawrence www.sba.gov/hubzone.

Chess at Lawrence Public Library

**Wednesday, 18 July
2012 from 6-8pm
FREE (3d Wednesday
of the Month)**

The Lawrence Chess Club will meet on Wednesday, 18 JULY 2012 from 6-8pm at The Lawrence Public Library, corner of Haverhill & Lawrence streets.

This is always a FREE event.

Please bring a friend and a chess set. ALL ages and abilities welcome.

Play, learn and help teach. We can teach anyone to play in about 20 minutes, but it requires a lifetime to master.

English is not required.
"Life is a chess match. Don't be stuck playing checkers."
~ Garry Kasparov, grand master & world champion.

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

JOB POSTING

The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP)

NILP has two positions available:


- 1 – Per Diem CDL Driver.
- 2 – Full-Time Skills Specialist for Personal Care Assistance (PCA) Program.

NILP is an EOE and encourages persons with disabilities, women, veterans and persons of color to apply.

For information and job requirements, contact Lorraine Birch, Human Resources Assistant at lbirch@nilp.org

PUBLIC HEARING

City of Lawrence
Massachusetts



DOC. 164/2012
In City Council
June 19, 2012

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 24, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the approval of the proposed Loan Order as follows:


ORDERED: that \$15,818,400 is appropriated for the purpose of financing the engineering and construction of Water Infrastructure Improvements, Water Meter Replacement, Valve Replacement, Facility Improvements and Utility and Asset Management including without limitation all costs thereof as defined in Section 1 of Chapter 29C of the General Laws, as most recently amended by St. 1998, c.78; that to meet this appropriation the Treasurer with the approval of the Mayor and the Lawrence City Council is authorized to borrow \$15,818,400 and issue bonds or notes therefore under Chapter 44 of the General Laws and/or Chapter 29C of the General Laws, as most recently amended by St. 1998, c.78; that such bonds or notes shall be general obligations of the City unless the Treasurer with the approval of the Mayor and the Lawrence City Council determines that they should be issued as limited obligations and may be secured by local system revenues as defined in Section 1 of Chapter 29C, as most recently amended by St. 1998, c.78; that the Treasurer with the approval of the Mayor and the Lawrence City Council is authorized to borrow all or a portion of such amount from the Massachusetts Water Pollution Abatement Trust established pursuant to Chapter 29C, as most recently amended by St. 1998, c.78; and in connection therewith to enter into a loan agreement and/or a security agreement with the Trust and otherwise to contract with the Trust and the Department of Environmental Protection with respect to such loan and for any federal or state aid available for the project or for the financing thereof; that the Mayor is authorized to enter into a project regulatory agreement with the Department of Environmental Protection, to expend all funds available for the project and to take any other action necessary to carry out the project.

Further, the above loan order shall be reviewed annually through the audit process conducted by or on behalf of the City of Lawrence as conducted by any firm engaged by the City of Lawrence for the purpose of completing such an audit.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC NOTICE



DISADVANTAGED BUSINESS ENTERPRISE

GOAL FOR FISCAL YEAR 2013-2015

In accordance with the provisions of 49 CFR, Part 26, the Merrimack Valley Regional Transit Authority (MVRTA) is announcing its Disadvantaged Business Enterprise Program goal of 3.6% percent. This goal is for the period of October 1, 2012 —September 30, 2015.

The goal and methodology are available for review for thirty (30) days following the publication of this notice by contacting staff@mvrta.com . Comments on this goal will be accepted for forty-five (45) days following the publication of this notice. These comments should be sent to:

Merrimack Valley Regional Transit Authority
85 Railroad Avenue
Haverhill MA 01835

Joseph J. Costanzo Administrator



Para el desarrollo de la juventud
Para un bienestar y vida saludable
Para una responsabilidad social

Ayúdenos a Mejorar Nuestra Comunidad. Aprende a Nadar



Clases de natación en la YMCA:

- Desarrolla tu habilidad de aprender a nadar
- La natación ayuda a crear un fuerte sentido de confianza
- Educación de cómo estar seguro alrededor del agua
- Se enseñan habilidades a través de una progresiva estructura de clases

Inscríbase para recibir clases de natación esta sesión de invierno para niños de 1 a 14 años. Clases de Padre/Hijo de 6 a 12 meses

Inscripciones están abiertas ahora



Estadísticas de ahogamiento:

- Cada día, alrededor de diez personas mueren por ahogamiento accidental
- Una de cada cinco personas que mueren por ahogamiento son menores de 14 años
- Los niños de 1 a 4 años tienen las probabilidades más altas de ahogamiento

Que ha encontrado el estudio hecho?

- La participación en el aprender a nadar reduce al riesgo de ahogarse un 88% entre los niños de 1 a 4 años.

Para más información visite la YMCA de Lawrence.


YMCA de Lawrence • Calle 40 Lawrence, Lawrence MA • 978-686-6191
www.mvymca.org

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

EMPLOYMENT OPPORTUNITY



We are currently looking for a bi-lingual Spanish speaking Registered Nurse to work with our Adult Day Health Center clients. The ideal candidate will be responsible for assisting with care plan development, coordination of care services, and skilled nursing services. Candidates must be a Registered Nurse with a current license to practice nursing in the state of Massachusetts. Recent experience in the direct care of adults or chronically disabled persons is preferred. This is a daytime nursing position with no on-call or major holidays. Mary Immaculate Adult Day Health Programs are part of the Mary Immaculate Health Care Services campus. Our services provide a solution for frail elders who can live at home but need daytime nursing and social support. Resumes can be faxed to 978-682-8768 or emailed to careers@mihcs.com.

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

We welcome MASSHEALTH* for Children & Adults.

Aceptamos MASSHEALTH* para niños y adultos.

700 Essex St. LAWRENCE

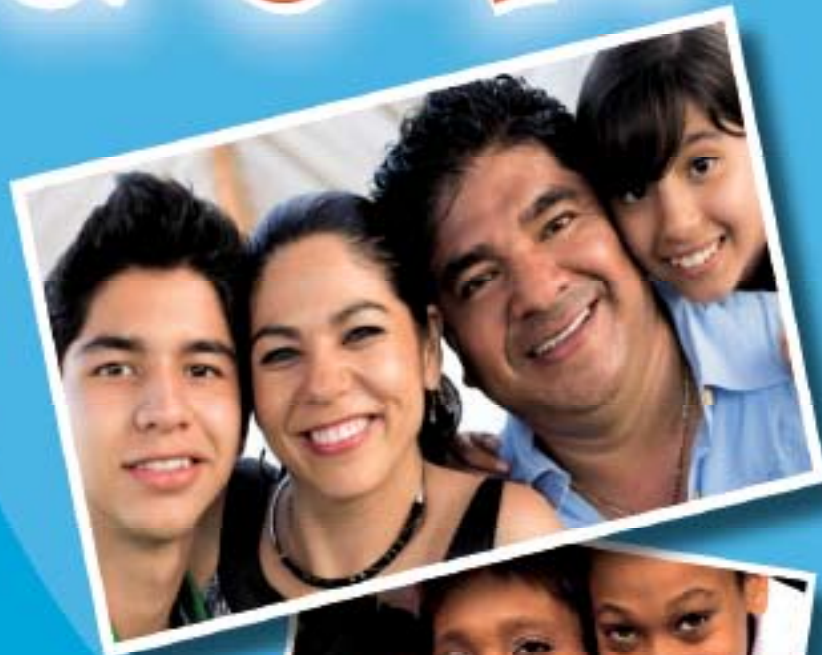
**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center**

978.683.2200

UP TO 50% Discount
de Descuento
On ALL Dental Procedures
En todos los trabajos dentales

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

***MANY ADULT BENEFITS STILL REMAIN - ASK FOR DETAILS**

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles**

Hablamos Español

\$589 EITHER Complete UPPER, LOWER, or PARTIAL Dentures
(Per Arch/ por arco)
Dentaduras completas o parciales
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients
Oferta Introductoria
Adults Adultos \$124
Children Niños \$124
Includes: Exam, simple polish, x-rays and consultation (\$140 value)
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)